

R E L A C Y A

Albo

2253

PRZEŁOŻENIE  
ZACNEY PAMIĄTKI.

o

SPANIAŁEGOKATAFALKV

VCZYNIONEGO

Oycom Societatis IESV w ich Kościele Domu  
Professow w Rzymie.

Wszystkim Fundatorom y Dobrodzieiom ich po wśyt-  
kim świecie zmarłym / w tym pierwszym ich  
wieku albo Sta lat/

z Ofiarami Wszystkich przez cāte trzy dni.

Opisane przez ANTONIEGO GERARDA, y  
drukowane tamże.

W R Z Y M I E,

w Wincentego Biānchi, M. DC. XXX IX. Znowa w Krákowic,  
w Frānciśká Cezárego, Roku M. DC. XL.

Za dozwołeniem Przełożonych.

Ná większą Chwałę Bożą.

Wydany po Wskazaniu

# RELACYA.

**S**Wiela przednieyſzych przyczyn / dla ktorych  
 ſtarczy oni Prawowierni / tak ſie hoynemu pokazowali prze-  
 ciwko ſtanom Zakonnym / na czym y teraz nie ſchodzi /  
 przeciwno tymże / ta teſz ieſt uodna / aby ſobie obmyſlał  
 pomocy ratunek / na one oſtatnia potrzebe ſwoie po ſmierci / g-  
 niać alchimia albo zamiąn ialmużny / obiecuiac te krukce podle /  
 bogactwa doſeſnego / ktore tam nie ſa pożyteczne / w pieniadze a-  
 bo zapłatę na ich odkupienie / według Słow Pańſkich : Facite  
 vobis amicos de mammona iniquitatis, vt cum defeceritis, reci-  
 piant vos in aeterna tabernacula : *Czyńcie ſobie przyiacioly z mām-  
 mony nieſprawniedliwy, aby gdy uſtaniecie, przyjęli was do przybytkow  
 ſwoich.* Tey pobożney iadzy y oczekawaniu Dobrodzieiow ſwoich /  
 wygadziac Societas I E S V, iako gdy bez przeſtanku na każdy  
 dzien po wſytkich domach y Kollegiach na wſytkim świecie / o-  
 prawnie za nie bez liczby Miſe ſwięte y Modlitwy / proſiac wſtā-  
 wicznie Pana Boga wiecznemi Gāſy za Sundatory ſwoie / y Do-  
 brodzieie tak żywe iako y zmarłe / tak y teraz na Konſeniu tego ſwoe-  
 go pierwſzego wieku / albo ſtā lat / poſtānowiła tāż Societas w Do-  
 mu ſwoim Orcow Profeſſow Rzymſkich / ktory ieſt Głowa albo  
 przodkiem wſytkiego tego Zakonu / aby tym wſytkim / ktoregoż  
 kołwiek byliby narodu albo Prowincyey y Kondicyey / od ktorych  
 ten Zakon iakieſkolwiek kiedy brał dobrodzieiſtwā / przez to pierw-  
 ſe ſto lat / wczyniła iak nazacnieyſza Commemoracya albo pamiata-  
 kę przez całe trzy dni poſtawſzy od 16. dnia Liſtopada w Roku 1639.

W tych tedy trzech dniach / odprawowały ſie trzy Miſe ſpie-  
 wane Requiem, a zaś Lekty prywatne bez liczby tak w tym Ro-



ściśle Jmienia IEZVS, iako y w inszych wszytkich dziesiacin / ktor  
re trzymaia w Rzymie Oycowie / nie tylko od onych samych / ale y  
od rozmaitego Duchowienstwa inszego zaproszonego na to nabo  
zenstwo.

A żeby sie duszetych Dobrodziejow wiecey ieszcze radowaly /  
z wielksey pomocy y ludzi wiernych / pozwolit Ociec S. V R B A N  
VIII. aby Oycowie rozdawali Metallá abo tabliczki z odpustami  
extraordynaryjnemi za Vmárte / per modum suffragij, wszytkim  
tym / ktorzyby w te trzy dni Naswietzky Sakrament przyjmowali /  
w pomienionym Kościele Pana IEZVSA. Ta pobożna szco  
drotá Oycá Swietego / tak mile jest przyjeta od publicznego nabo  
zenstwa Miasta tego / iż niezwygáyne zágeszenie ludzi znaydowa  
to sie przez wszytkie te trzy dni do Kommuniy swietey / a w osta  
tni dzien odprawowála sie porośeczna Komunia od wszytkich  
Studentow Kollegium Rzymskiego / porzadnie według Szkol / a  
záś wiegorem / wszyscy Oycowie co ich w Rzymie / wespot z Prze  
wielebnym Oycem ich Generalem / odprawowali śpiewaniem Of  
ficium za Vmárte. Po Mszach teź śpiewanych / z Assystencya abo  
obecnościa Pralatow y Assistentow pomienionego X. Generatá /  
y inszych / słuchánebyły z wielkim wkontentowaniem Stuchagow /  
trzy Pánegyryki abo Kazania trzech Oycow / X. Ludowika Bona  
piána / Jana Baptysty Adryániego / y Gwihelma Dondyniego /  
ktorzy przedziwne wymownie diskurrowali abo mowili o obligá  
cyách / ktoremi sie Societas obowiazála przeciwko Dobrodziejom /  
a zwlaszczá zmarłym / y o chwale y nieśmiertelności / ktora nieśie z  
sobá szgodrobliwosć abo dobroczynnosć.

Potákowych Modlitwách / czyniono zwykłe Ceremonie Ko  
ścielne o koto Kátáfalku / przy obecności wszytkich Oycow.

Podobny tym pobożnym y żalobnym obrzedem Chrześciana  
skiego Nabozenstwa był Appárat Kościola / y iako my nazywamy  
Kátáfalk / abo iako stare Ceremoniały mianuia Castrum Doloris,  
y podobienstwo Nagrobku co Grekowie nazywáia Cenotaphium,  
Lacinnicy Tumulus Honorarius. Ten jest wczyniony według  
opisania y Inwencyey P. Andrzeja Sakta Rzymczyka / Malárza  
y Architea

y Architekta J. M. K. Kardynala Antoniego Barberyna / do tego też pierwszy Apparat był delinearowany / w tym on pokazał predkość y żywość albo sposobność łatwego dowcipu swego / y stały a meżny rozsadek / także dzielność w odprawowaniu / stawiający tak wielką Maszynę za dni 16. na iakieby bez utraty czasu mogło się zabrać wiele Miesiacy.

Tá tedy Katarfalku Maszyną / stanęła na szkod Kościoła / podniosły się na podszadzie albo fundamencie / około ośmi dloni albo pędzi wyniosłym. Figura iego podługowata kwoli trunnie po bokach na pędzi 57. na ciele także ku wielkiemu Oltarzowi tyłoz ; porry albo wejścia na 55. nie były te boki ani gota na prost / ale przez iedenascie dloni albo pędzi / składaty się w semicyrkuł / iakoby na kolo wpuł / dla lepszego pożegu. Tá tymże podsadku albo fundamencie / w poyárszodku stała w drugim rzędzie robota składana na ośmiogranie / na ktorey się na Silarach albo słupach wspierała Kupa przybita / w zduż na 32. dloni albo pędzi / a w szerz na 22. wysokość na 23. na podobienstwo marmoru białego / tymże sposobem bafes y Capitella opere Ionico; anguty albo łaty iak obcięte / korrespondowały Pilástrum albo Silarom kupuły w poyárszodku swoim / iakoby pátzrac na nie. Na tych kontach albo narożnikach / były postawione iakoby się wspierające cztery statuy, albo Figury jasne y ciemne / uformowane: na wielkość do proporcyej lekko y kształtnie zrobione. Pierwsza figurowała albo znaczyła Cnota miłości / ściagnawszy rękę do dziecięcia iednego / a drugiego karmiąca przy piersiach. Druga wyrażała Cnota Religiey / z nakryta głową dla niewyrozmiały wiary / albo zaciemionej / trzymająca w iedney ręce ogień a w drugiej Krzyż. Trzecia miała na głowie słońce / a gatażkę albo rozga sosnową w ręce / a tá znaczyła Cnota Benignitatis albo Łaskawości. Czwarta wórtulac w iedney ręce pieniadze / a druga one rozdać / Symbolum Liberalitatis, wizerunek szkodroblowości / ktore to Cnoty znaydowały się wespót w tych personach ktore dobrze czyniły Zakonowi Societatis. Trzy facyaty albo przedki tego Katarfalku / to jest / dwa pobożne / a trzeci ku Oltarzowi wielkiemu / miały na sobie po trzy Inskrypcye albo

trojaście napisy wielkie y chędogie / charakterem Rzymskim na  
pół dłoni litera jedna.

Rtóra na gzele od Oltarza zawieszona była / takie  
słowa miała :

CONDITIONIS OMNIS HOMINIBVS  
VBIQVE LOCORVM INTRA SECVLI SPATIVM  
A CONDITA SOCIETATE IESV, DEFVNCTIS.  
QVOS PIETAS IN DEVM, CHARITAS IN HOMINES.  
BENE DE HOC ORDINE MERERI DOCVIT.  
EADEM SOCIETAS IN HAC LVCE GENTIVM  
TESTARI VOLVIT GRATAM VOLVNTATEM SVAM:  
HOC CENOTAPHIO FVNEBRIBVS PANEGYRICIS  
ET QVOD MAGIS REFERT EGENTIVM ANIMORVM  
TRIDVANIS PRECIBVS ET SACRIFICIIS.  
FVNDATÆ SOCIETATIS ANNO CENTESIMO.

Co sie tak wytląda:

Wszystkiego stanu Personom, gdziekolwiek zmarłym, tego pier-  
wszego wieku fundowanego Zakonu Societatis IESV, ktore pobożność  
ku Bogu, miłość przeciwko ludziom, pobudziła czynić dobrze temu Za-  
konowi. Tenże Zakon w tej światłości narodow, chciał oświadczyć wo-  
ła swoje wdzięczną, tym Katáfalkiem, y żutobnemi Panegyrykami, abo  
pismem y słowy do tego służacemi, a na czym więcej zależy, dusiom po-  
trzebnym, Ofiarami świętymi y Modlitwami odprawowanymi przez  
te trzydni, Fundowanego Towarzystwa Roku Setnego.

Rtóra

Która zaś na przeczino Oltarzowi Świętego Ignacego  
była / tak się czytać dała:

QVICVNQVE SEPVLCHRALEM HANC MOLEM VIDES  
CVIVS HIC SITA SINT OSSA CVRIOSVS NE QVÆRE,  
NON EREPTÆ VITÆ SED REDIVIVÆ MEMORIÆ.  
MONVMENTVM HOC EST BENE DE NOBIS MERI-  
TIS POSITVM.  
PROVOCARVNT ILLI VIVENTES OBSE-  
QVIVM NOSTRVM.  
NOS ET MORTVIS RESPONDEMVS HIS SVPRE-  
MIS MVNERIBVS.  
QVIS IVSTA NOS NEGET SOLVERE QVIBVS  
TANTVM DEBEMVS  
SEVERVNT ILLI PLANTAS IGNATHI POSTERIS  
VMBRAM FACTVRAS  
NOS REDDIMVS CVPRESSOS QVÆ ALTERI  
SECVLO PROSINT.  
ET DECVIT VT SPARSA TERRIS OMNIBVS BENEFICIA  
INHOC TERRARVM COMPENDIO COLLIGERENTVR

Co się tak rozumieć ma:

Ktokolwiek iesteś, co się tej Máchinie pogrzebney dzinuieś, dwor-  
nie się nie pytaj, ktoby tu był złożony. Ten wizerunek wystawiony tu  
jest naszym Dobrodzieciom, nie pozbytego żywota ale ponowionej pamiat-  
ki. Pobudzili nas oni żywiacy będąc dobroczynnością swoją, my zaś o-  
nym już nieżywym wypłacamy się ostatniemi postugami. Ktoż będzie  
miał za złe, że im co Ruśna oddawamy, którym tak wiele iesteśmy po-  
winni. Sádzili oni drzewa, aby cblod cieniem swym synom Ignacego  
czynili, a my wzaiem sádziami im drzewa Cyprysowe, ktoreby im na  
przyśty niek służyły, y zaśiste tak przynależało, aby te dobrodziejstwa,  
po wszytkim świecie rozniesione, na to Compendium albo skrocenie  
świata były zgromádzone.

Drugi

Dwigi Tapis ábo Inskrypcya / páttrzáiaca ná Oltarz  
S. Fránciszka Xawiera / taka była:

MORTALIVM BONO NATI MORTALES.  
QVI SOCIETATEM IESV ORTV ET MERITO MINIMAM  
COLVISTIS VT PARENTEM, ALVISTIS VT FILIAM.  
EXTINCTI VOS QVIDEM ESTIS CITRA DESI-  
DERIVM NOSTRVM.

AT NON IN NOBIS EXTINGTA MEMORIA VESTRI,  
E CINERIBVS VESTRIS HI MICVERVNT FV-  
NEBRES IGNES.

PLVS PRÆ SE LVCTVS FERVENTES QVAM LVCIS  
VT VERO PRECES PRO VOBIS NOSTRAS  
ACCENDERENT.

MAIORES INDIDEM EXARSERVNT FLAMMÆ,  
QVÆ VESTRÆ PIETATIS GRATIQVE ANIMI NOSTRI  
HOC SECVLARE PERFICIVNT HOLOCAVSTVM.

W przetożeniu ták się ma :

Ludzie zrodzeni ku dobremu ludzkiemu, ktorzyście Societatis  
IESV Zakon namnieyszy y vrodzeniu y zasługami, uczcili iáko Má-  
tkę, wychowali iáko Corkę, lubo to ták prędko zostawiliście nas sierotá-  
mi mimo wola náśę, iednakże nie umarli v nas miła o was pamiątká,  
z prochu ábo popiołu wászego wzniećiliście iskierki w te płomyśczi po-  
grzebne, ktore ráczey wyrażáia płacz á niżeli światło. A zwłaszczá,  
aby tym gorętsze wzbudziły zá was modły náśę, wzniećiły y wydały dá-  
leko więkše w sercach náśych ognie, ktore tego wieku Ofiary całopalenia  
wászey pobożności á náśey wdzięczności więcey zapáláia.

Sácyatá zaś ábo przodek tego Ratafalku. páttrzacy ku dwóm  
wielkim Kościelnym / iasno v ciemno malowany / pokazował S.  
Grzegorza Wielkiego nazwiskiem / w ubierze Biskupim / modlaca  
go się zá Duszę w Czyszcú bedace / z ktorych niektóre widzieć bylo  
iáko z Ránatu iákiego płomienistego / wyciągáne od Aniołow / á  
prze-

przed Pánem stawiane: Wiadome są Saffragia albo ratunki / która  
re był postanowił Grzegorz Światek / on przetrzymał dzień /  
nierozdzielnie za jednego zmarłego Alameda / zjadł się bary / dla Ge-  
go mimo innych Światek Dobrodziejów ludzi zmarłych / on jest  
na to wybrany.

Ná tym pierrze albo Theatrum, siedziato ośm kęściących o-  
sob / albo śmierci zasuszonych kęści rformowanych / 3 ktorey każda  
w jedney rece trzymała pochodnią / a w drugiey Różdżnicę sro-  
brną / rozłożonych parzysto.

Ná rogach zaś stały cztery tak żywe osoby niemające y ogra-  
mno wspomiane / siedzące á nogi na gładzie spuszczone trzymające /  
te zrobione były snyderksa robota ná kształt miedzi 3 przygotowney  
máteryey stala / dwie z nich na przeciwko drzwiom Różdżniczym  
wyrzały Adama y Ewę / iakoby melankoligne y strasobliwe ludzie /  
isprzez iadło albo kłóscowanie iabika zakazanego / otworzyły forte-  
do śmierci swojej / y wszystkiego rodzaju swego / á były przysto-  
nie odkryte kóśkami swemi / w tyle ich siedziata wielka 3 kęści  
śmierć / trzymając obiema rękoma iako wiecznie : 3 drugiey zaś stro-  
ny / przeciwko Ostarzowi wielkiemu co po bok u prawym / ná po-  
dobieństwo młodey osoby / 3 obnażona ręka podniesiona / á trzy-  
mająca w niej Ptaka Phœnix / Symbolum albo znak Oycow Świe-  
tych sławny o martwychwstaniu zmarłych; druga połączając w re-  
ce prawey wieniec albo Tykui z wężą gryzącego ogon / nakryta ma-  
jąc głowa droga á śluzna materya / która wyrzała wieczność y  
nieśmiertelność dusze; w tyle zaś oboley / siedziata śmierć barzo  
smutna / melankolizując iako zwyciężona.

Po teypierwszey Strukturze albo dolnego piatrá tak ozdobio-  
nego / wydawała się druga swym porządkiem tey Máchiny Gęś  
podługowata / która składała się ná wegły do koła / 3 poiona iá-  
koby była ná wszystkie cztery boki / a potym się obracać / żeby się  
wygodziło ná wypuszczoney opasce niższemu Fundamentowi / ná  
dwuch zaś stronach dłuższych / ná kártach iáciwótych / ovalis fi-  
gura, Gytane były takie słowa we wnátrz ná jedney z nich przecia-  
wko osobie Adamowej: Sicut in Adam omnes moriuntur. Iako



*w Adámie nŝyſcy umieráia. Tá drugiey / przeſciw oſobie Zmá-  
 rowychroſtáma Pańſkiego: Sic & in Chriſto omnes uiuificabun-  
 tur. 1. Cor. 5. to ieſt / Iáko w Adámie wŝyſcy umieráia, ták w Chry-  
 ſtusie nŝyſcy będą ożywieni. Tá wierzbu zaś przeſzroczyſtym by-  
 ta widziána ſkrzyniá abo Trumná nieco przyduſſa / wgniona ná  
 kſtátę wny / w ſpodku woſka / ſeroka w poſérzodku / á ná záwárciu  
 potroſe a potroſe ſciámona / przykryta bylá ſuknem gárnym / od  
 niey wiſiála koldrá wielka garna z niemáłym tákſe Rzyżem bia-  
 łym / która trzymały Gterey ſmierci z koſci ludzkich ſtoſone, w prze-  
 ſcieradlách odwinionych / polegaáice ná niey bárho ſmutne / trzyma-  
 áiac w rękách wielka zwoſtu pochodnia / znáczáac przez to kondy-  
 cya zŷſtu z ciáł náŝyſch w grobach / a tá bylá poſtać érzednia Kátá-  
 ſalku / ale ná Gterech rogách abo kátách pierwſzego podſtáwku iá-  
 koby Theátrum były poſtawione Gtery Pedestały / to ieſt / podſlu-  
 pia / których wierzbę zgadzáły ſie z wierzbámi ſtruktury abo pie-  
 trá érzedniego / których wyrównánie gýnilo wſpániáły pozor / ná  
 tych takowych pedestałach abo podſlupióch / ſtály Gtery wielkie  
 Pirámidy / to ieſt / ſlupy kónczyſte / wyſokie ná Gterdzieſci y ósm  
 piedadzi / ſciáńione ábo ſchodzące ſie áż do kóncow ſwoich / przy kto-  
 rych były iáko kápturki ze ſwoimi rękoiſciámi / ſpoſobione do zá-  
 gaſenia ſwiátlá / które ſie ſwieciło ná kaſdey z oſobná Pirámidzie  
 abo ſlupie kónczyſtym / pod którei ná ich pedestałach ze Gterech  
 ſtron abo Gácyat / tylko ná trzech były nápiſy z piékných Sentency  
 Wycom Świetych / ſłuſzace Suffragijs mortuorum, to ieſt / ná po-  
 moc zmártých.*

Troie pierwſzych ná ſtronie práwey Kátáſalku w te  
 ſłowá były:

C V M V E R

Pierwſza. DOMINICI ADVENTVS

A R R I S E R I T

C O R P O R V M N O S T R O R V M

M A T V R A T V N C V I R I D I T A S

V I T A L E M

R E S V R G E T I N M E S S E M

N O N



NON FALCES  
PASSVRAM  
NEC FLAGELLA  
SENSVRAM. S. Chrysol. ser: C. III.

**To test:** *Kiedy Wiosna, przyscicia Páńskiego wiosła nástapi, ciát nászych doyrzátá ná ten czás zieloność ná ozywíaiacych ponstánie zniwo, które iúz kosy áni sierpow wíęcey nie ucznie, áni tluczenia ábo mtochy dozna.*

**Rythm.** Skoro przyscicia Páńskiego wiosla sie polawi /  
Zieloność nam kwitnaca ciát nászych wystawi:  
Zniwo badzie wiosle / sierpa nie znájące /  
Od kosy téż przytkrosci szadney nie szuiace.

**Wtora.**

IACOB  
DILECTAM RACHEL  
ET TVMVLOCELEBRI  
HONORAVIT  
ET TITVLO  
VT RELIGIOSVM  
ET PRÆSENTI DOLORI  
SOLVERET  
ET POSTERIS  
TESTARETVR  
OFFICIVM S. Paulinus Ep. LXXXVII.

**To test:** *Iákob miła Ráchel swoię uczcił zacnym grobem y tytu-  
tem, áby iey swoia pobożna uczynnością y swoiey zátości wygodził, y po-  
tomkowi swoia dobra wola oświádczył.*

**Rythm.** Iákob zacnym pogrzebem uczcił Ráchel / w zgodzie  
Żyiac z nią iák przysztáto: dáł tytul vrodzie /  
Oświádczył tym przysiażni swa każdemu w tym rodzie.

**Trzecia.**

FVNEBRIS AVVLSIO  
CARORVM NON SIT TIBI  
SCANDALVM, SED  
PRAELIVM, NON FRANGAT  
CHRISTIANI FIDEM

CONTEMNENDA INIVRIA  
MALORVM PRAESENTIVM  
FIDVCIA BONORVM

FVTVRORVM. S. Cyprian: de mortal.

To iest:

*Zatofne rozstanie z milemi, niebci nie będzie zgorſeniem, ale  
potyczka, niebay nie ſtabiecie wiara Chrzeſcianaſka, pogardzić krzywdą  
z tego doczeſnego, dla nadzieie dobra przyſtego. S. Cyprian.*

Rychm: *Zatobnego rozſtania troſkać ſie bez miary /  
Ani lamać przyſtoł miley Bogu wiary:  
Krzywda ta niech wſtąpi do gſnemu ztemu /  
Chowatać ſie z nadzieia ku dobru przyſtemu.*

Drugie trzy Sentencye na przodku po prawey ſtronie  
takie były:

Pierwſza. MORS EX PECCATO  
EST INGRESSA.  
EAM TAMEN DEVS  
IN NOSTRI GENERIS  
VTILITATEM  
CONVERTIT.  
VITIA RESCINDIT  
VIRTUTES  
IN TVTO COLLOCAT. S. Chryſoſt: in ps. CX

To iest:

*Smierć wyeſła za grzechem, ale onę Pan Bog ludziom w pożytek  
brocił, grzechy odciął, cnoty obwiarował. S. Chryzoſtom.*

Rychm. *Smierć za grzechem przyſła /  
Leg nam dobrze wyſła:  
Gdy ta Pan Bog ſkrocił /  
W pożytek obrocił:  
Złoſci naſze zniiozży /  
A cnoty podniozży.*

Druga

Druga.

OCCIDISTI MORS  
SED QVID?  
CARNEM SOLAM  
ANIMAE NON HABES  
QVID FACIAS.  
SED ET CORPVS  
AVFERETVR A TE  
CVM TV ABSORBERIS  
IN VICTORIA. S. Ber. de Obic. Humb.

To jest:

*Zabiłaś Śmierci, ale kogo? Samo ciało. Duszy wianie uczyniś, ale i to odbiora, kiedy cię połknie zwycięstwo.*

Rythm.

*Zabiłaś Śmierci: ale tylko niedźne ciało /  
Dusze jednak nie możesz / coś się sprzeciwiało?  
Ale i to odbiora na wszech zmartwychwstanie /  
Gdy ciebie zwyciężywszy / z duszą w niebie stanie.*

Trzecia.

HOC VULT ET CONSVLIT  
MISERICORS DEVS  
VT VICISSIM NOS  
TAM IN VITA  
QVAM POST MORTEM  
BENEFICIIS  
PROSEQVAMVR. S. Ioan: Damasc: in Orat.



(de defun.

To jest:

*Tęgo chce, y to radzi miłosierny Bog, abyśmy się spólnie y z żywo-  
tą, y po śmierci, dobroczynnością czcili. S. Damascen.*

Rythm.

*Żyjąc / choć nie żyjącym / chce Bog / byśmy radzi  
Żoyność tę odwdzięczali, do której prowadzi.*

*Pozad przeciwko Ołtarzowi wielkiemu w prawa rękę  
pedestału, takie były Sentencye:*

Pierwsza.

NON SVNT RES NOSTRAE  
LVDI SCENICI

HAEC ENIM FIVNT  
ORDINATIONE SPIRITVS  
ERGO EIS  
OPEM FERAMVS.  
ET COMMEMORATIONEM  
EORVM

PERAGAMVS      Chrysoft. hom. XLI.

To iest:

*Te rzeczy nasze nie sa to igrzyskiem Sceny, abowiem się odprawuia  
za sporządzeniem Duchá S. Nuż tedy daymy im ratunek, y pamiatkę  
ich czynmy. S. Chryzost.*

Rythm.

Rzeczy nasze płonnnemi nie sa igrzyskami/  
Lecz sie Boga wdzięcznymi sstaia ofiarami:  
Przetoż pomocy dušom záwoše dodawaymy /  
Zpamiatki ich czynić nie omieštkowaymy.

Wtora.

NVLLA DIES VOS  
SILENTIO PRAETERIBIT  
NVLLA  
INHONORATOS VOS MEA  
TRANSIBIT ORATIO  
OMNIBVS VOS  
OBLATIONIBVS  
FREQUENTABO.

To iest:

*Zadnego was dnia zamilczeć nie chcę, w żadney mowie moiey częś  
wášey nie przeminę: przy wšytkich Ofiárach pamiętać o was będę.*

Rythm.

Żadne was Dobrodzieie nie pomina gáśy /  
Ani żadne modlitwie nie przeškodza wczáśy :  
Wšedzie was iał namiley wspominać będziemy /  
Z we wšytekich Ofiárach was wystawiać chcemy.

Trzecia.

QVI PRO FRATRIBVS  
PRECANTVR,

BENE

BENE DE ILLIS  
 SPERARE CONSTAT,  
 TANQVAM  
 DE PEREGRE  
 PROPECTIS. S. Epiph. hæres. LXXV.

To iest:

*Ci co się modła za Bracia swoje, znac że o nich nadzieię dobra  
 mają, iako o tych co się w drogę puścili. S. Epiphanius.*

Rythm. Ci co się tu za Bracia swoje przyczynia /  
 Znac że iak o pielgrzymach dalekich trzymają.

Drugie trzy Sentencye w lewa rękę Pedestalku Oltara  
 rzowi wielkiemu / tak były opisane:

Pierwsza.

DILEXI ET IDEO  
 PROSEQVOR EVM.  
 VSQVE  
 AD REGIONEM  
 VIVORVM  
 NEC DESERAM  
 DONEC PRECIBVS  
 INDVCAM QVO SVA  
 MERITA VOCANT IN  
 MONTEM SANCTVM  
 DOMINI S. Ambr. in obitu Theo.

To iest:

*Milowałem go, przetoż idę za nim aż do krainy żywiących, ani go  
 opuścę, aż go modlitwa wprowadzę dokad zasługi jego wołają, na  
 Górę świętą Pańską. S. Ambrosius.*

Rythm. Milowałem go / przetoż idę za nim wśędzie.  
 Poś w domu żywiących wesoł nie zaśiedzie:  
 Ani go chce opuścić / aż za modlitwami  
 Tam wprowadze: gdzie już iest cniemi zasługami:  
 Na Górę świętą Pańską / niebieskie mieszkanie /  
 Do którego pobudza samo powołanie.

AVDEN.

Druga.

AVDENTER DICO:  
SALVTARI HOSTIA  
NON INDIGEBIMVS  
SI ANTE MORTEM  
DEO IPSI HOSTIA  
FVERIMVS. S.Gregor. lib. IV. Dialog.

To iest:

*Smiele mowię, Ofiar zbawiennych potrzebować nie będziemy po śmierci, jeśli pierwey niż pomrzemy, sami ta ofiarą Bogu się staniemy.*

Rythm.

*Śmiem mowić / iż po śmierci ofiar nie potrzebą /  
Gdy się / żyjąc / ofiarą staniem Pánu Niebá.*

Trzecia.

ALTARE  
LVSTRANDIS ANIMABVS LOCVM  
ACCOMODATVM SIGNIFICAT  
EX QVO IGNIS  
ILLE PURIFICATORIVS  
PER VIRTUTES.  
EXIMIE SANCTAS  
ELICITVR S.Basilius. in VI. Isai.

To iest:

*Ołtarz ná oczyszczanie dusz, znaczyć miejsce sposobne, z którego  
ogień on czyściżony, ábo oczyszczający, przez Anyoty święte wyciąga-  
ny bywa.*

Rythm.

*Ołtarz ná dusz obmycie miejsce wgesne znaczyć /  
Z którego dusze święte Bog wybawić rąży.*

*Te pomienione Pirámidy / ábo ogniste stupy / były rformo-  
wáne iáko z mármoru / y z wielką wspaniałościá strony ábo boki tey  
Máchiny średniey zdobyty dzięwnie poważnie.*

*Korrespondując ábo wygadziąc do kształtu tey Máchiny /  
zawieszone były ctery wielkie Kárlony z piękna Inwencya / ná cter-  
ech rogach Słarow / ná których stała Kupała / w ten sposób iáko  
się zaraz powie.*

Ná gro

Na gromádzie grun albo obálonych rzędy / co jest / słabym  
 fundamentem albo podnożkiem (Pedestalem) właściwym śmierci /  
 dla niestatków y odmienności / stały cztery. Śmierci wielkie w polu  
 garnym (dwie wisiały w tyle / a dwie na przodku) które mając ro-  
 ściagnione ruce nad głowami iak najwyżey każda z nich trzymała tro-  
 phæum swoje albo zwycięski znak / na którego wierzchu na karcie nie-  
 máley był napisany wiersz ieden chlubny / albo przechwalający się  
 śmiercią. Te karty albo affixe kończyły się rozdarte / albo na dwos-  
 ie rozdzielone na śpienie / albo pacierzach grzbieta z potomanami zie-  
 brami / rostrzyżone na kształt figury okragley iakowatey / takoważ  
 robota do końca ciągnęły się te affixe / albo wieśńania aż do syte  
 Kupuly.

Pierwsze Trophæum albo znak zwycięstwa pod kápą Kościelną  
 na rozpostarta na kształt namiotu / pokazywał y znaczył padające  
 albo ku ziemi lecące korony to jest Mitry / Tiary / Kapelusze Kar-  
 dynalskie / Biskupie / Pasterskie / y inne Insignia Kościelnego do-  
 stoieństwa rozprośzone y sprowadzone do łupy na Trophæum a-  
 bo tryumph śmierci / które zwycięstwa tym wierszem były opi-  
 śane:

DE SACRIS ETIAM CRESCIT MEA  
 POMPA TIARIS.

To jest: Z Práckich Insul roście moia chwala w tryumfách.

Drugie Trophæum pod płaszczem albo Kápą Cesarską za-  
 gonkami gronostajkowemi / znaczyło świat / na wierzchu Koroná  
 Cesarska / po stronách zaś Korony Krolewskie / Rządzące / y Po-  
 tentatorów / z ich Sceptrami / Regimentami / rozmaitym sposobem  
 y tak y owak podającemi / które wszystkie iż pod pánowanie swoje  
 śmierci podobita / tak wiersz ten opiewał:

VT POPVLIS REGES SIC IMPERO  
 REGIBVS IPSA.

To jest: Iak narodowi Krolowie, tak iasamá pánuje Krolom.

Trzecie było rozmaitego orszaka / tak staroświeckiego iako y te-  
 ráźniejszy kształtem zrobionego / które w iakieśkolwiek zwycięstwa  
 sławne /



Stawne; na koniec ledną y same od śmierci są zwyciężone. Tak się  
Sztato tey przechwalanie:

HAEC MEA IAM SVNT DEVICTIS VI-  
CTORIBVS ARMA.

To jest: *Oreża to są Zwycięzcom mnie pod moc podane.*

Czwarte pokazywało dwoie korupcye / z których iako z rogów  
iakiich sypały się pieniadze z rozwiązanych konicow y iąrzma / co  
znaczyło bogactwa y zbiory / które przychodzą z trzod różnych by-  
dła / y z owocow abo wrodzaiow ziemi dobrze wyprawney / y z  
drugimi dostatkami złota / srebra / drogich kamieni / monety abo  
pieniędzy / które się sypały z kieszyni wywróconey / leżące abo pada-  
jące. Co także słuszyło do Trophaeum zwycięstwa śmierci / w  
te słowa:

VITA COEGIT OPES MORTI STRV-  
CTVRA TROPHAEVM.

To jest: *Co się za żywota nązbierało: to się śmierci na tryumf  
dostało.*

Ten o straszney śmierci tak ozdobny Apparat konczył się iedną  
wielką zastawą Garni / z plotną abo suknią / która się spuszczała  
od sklepu Kościelnego abo strąmbugi / na ktorej stoi Reputa na 16.  
piedzi z awarthey / a gdy się potym daley rozwiać pogodzi / konczyła  
się w gzemści w wielkiej kupie na wał zwiniona / spuszczała się aż na  
dot po Silarze niemal aż do ziemi / Gyniac strzydło dla iedney nie-  
zmiertney Karty abo (Affixey) z papierku zrobioney na śmierci /  
które były na niej zmalowane kłegące z strzydłami wielkimi rozpo-  
szconemi do lotu abo latania / te wyciągnawszy ramię y ręce na  
też same karcie / trzymały na iednym tylko palcu każda ieden bärzo wiel-  
ki kamień / iakoby z nim igrać / dając znać przez to / iako iacno i-  
grzyśko Gyni sobie śmierć z nadzieia ludzka / y ze wśhelakim szczęściem  
y Fortuna ich / by niewiem iako były podobne / równała się ka-  
mieniom wielkim / abo statom / gorom podobnym / żadnym spo-  
sobem nie porównanym. Galazki drzewa Cyprysowego grobom  
służące /

Antace / do kół sie krecące znaydowały sie Skupione / które służyły  
na skonżenie abo zawarcie. Napis na karcie krótkimi słowy wy-  
kładał dostatecznie / y opowiadał te wdziedzne y nabożne przemysły  
abo Inwencye Oycowstie

MORTVIS  
PER QVOS VIVIMVS  
VITAM PRECAMVR  
IMMORTALEM.  
SOCIETAS IESV  
BENE DE SE MERITIS  
GRATAE MEMORIAE  
PIGNVS  
EXHIBET.

To jest:

*Umartłym, przez które tu żyjemy,  
Zywota wiecznego winśuiemy.*

Tá Plachta abo Zastona z tą swoia karta abo Affixya papię-  
rowa / była zlagona z wiodkiem tey opisaney Machiny / tak iż na  
weściu do Kościoła / aby wiecey nie przagnęło oko / deskonata pera  
spektywa podawala sie widzeniu.

Swiece abo światło wgesnierozłożone / y rozstawione po  
gziemsie / y pochodnie wielkie y mnieysze na srebrnych lichtarzach  
według porzadnego kształtu Architektury.

Kościół wszytek žaloba był obity na gotych ściągach / zostawia-  
jąc białosc brzegow / ozdobie zawieszaney.

Ża tak piękny y kształtny do proporcyej wszytkiego rozlo-  
żeniem y vsadzeniem / pięknie sie na pozor wydawalo / cokolwiek  
na Modeluszu abo opisanu podala Inwencya Pana Wigniole Ara-  
chitekta / y z pomiarkowanym smutkiem abo żalem tażyły sie affe-  
kty nabożne / wydaiące sie na Katafalku ze wszytka robota / która  
miała służyć na kształt kamieni ciemnych / przyozdobionych y tu y  
owdzie białemi abo jasnymi kamieniami.

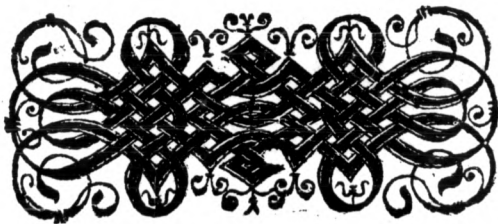
Niosłateł nade drzewami wielkimi Kościelnemi przybrane-  
mi Garno poważnie / od wlice albo z podworza była zawieszona iako  
tarcza wielka obciążona w około kwieciami złotym / ze śmiercią w  
polu Garnym / mająca na sobie dwa wierzchy niemale z Cypressu i  
które zdobyły jąto Garna / na ktorey taki był napis :

SOCIETAS IESV  
BENE DE SE MERITIS  
GRATÆ MEMORIÆ  
PIGNVS  
EXHIBET.

To jest: Societas IESV Dobrodzieiom swoim, z takim wdzię-  
czney pamiątki oświadcza się znakiem.

Wszystko to / iako się mogło / pierem opisało: Modelus y  
formą z ozdobami tej Machiny / odrysowana za nie długo sstanie  
się światu w oczach przy dobrym porządku.

*Laus DEO, Pax vivis, requies  
Defunctis.*



RELAT.